



ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

SERVICE AGREEMENT

(hereinafter referred to as the "**Agreement**")

(ďalej len "**zmluva**")

ZMLUVNÉ STRANY

PARTIES

Roche Slovensko, s.r.o.

Sídlo: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava

Článok I.

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK 2021832087

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

Registrovaný v Obchodnom registri Okresného súdu Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Konajúce osoby: João Pedro Correira Carapeto, MBA, prokurista, Ing. Zuzana Čumová, prokuristka

(ďalej len „**Roche**“)

a

Lekárska fakulta UK v Bratislave

Sídlo: Špitálska 24, 813 72 Bratislava

IČO: 00 397 865

DIČ: 2020845332

IČ DPH: SK2020845332

Bankové spojenie: Štátna pokladnica

IBAN: SK09 8180 0000 0070 0008 304

Zastúpená: prof. MUDr. Juraj Šteňo, DrSc., dekan

Článok II.

(ďalej len "**poskytovateľ**")

1.

Roche Slovensko, s.r.o.

Registered office: Pribinova 7828/19, 811 09 Bratislava

Company ID: 35 887 117

Tax No.: 2021832087

VAT No.: SK2021832087

Bank connection: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325 Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment type in EUR: SEPA

Registered in Commercial Register held with the District Court of Bratislava I, Section Sro, File No. 31845/B

Represented by: João Pedro Correira Carapeto, MBA, Proxy holder, Ing. Zuzana Čumová, Proxy holder

(hereinafter referred to as "**Roche**")

and

Lekárska fakulta UK v Bratislave

Registered office: Špitálska 24, 813 72 Bratislava

Company ID: 00 397 865

Tax No.: 00 397 865

VAT No.: SK2020845332

Bank Connection: Štátna pokladnica

IBAN: SK09 8180 0000 0070 0008 304

Represented by: prof. MUDr. Juraj Šteňo, DrSc., dean

Article II.

(hereinafter referred to as the "**Provider**")

ÚČEL ZMLUVY

PURPOSE OF AGREEMENT

Spoločnosť Roche je dovozcom a zástupcom výrobcu zdravotníckych pomôcok značky Roche na území Slovenskej republiky a dosahuje zisk predajom týchto zdravotníckych pomôcok. Spoločnosť Roche sa v rámci svojej obchodnej činnosti a politiky skupiny Roche zapája do vedeckej a vzdelávacej činnosti v oblasti svojho podnikania, prispieva k šíreniu vedeckých a

Roche acts as acts as the importer and the representative of the manufacturer of medical devices of brand Roche within the territory of the Slovak Republic and profits from sale of such medical devices. Within its business activities and policy of Roche group, Roche is participating in scientific and educational activities in the sphere of its business, is

Roche Slovensko, s.r.o.

Diagnosics Division

Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť Staré Mesto 811 09

Ing. Zuzana Čumová

Head of Agreement Management,
Regulatory, Quality and Safety,
Compliance Officer

<http://www.roche.sk>

odborných informácií týkajúcich sa ochorení a liečebných postupov v rozsahu portfólia svojich produktov a zároveň vykonáva propagáciu svojich produktov šírením informácií o nich medzi odbornou verejnosťou za účelom zlepšenia a rozvoja svojej obchodnej činnosti. Za týmto účelom spoločnosť Roche spolupracuje s uznávanými odborníkmi z praxe.

contributing to spreading of scientific and professional information about diseases and treatment procedures in the scope of its products portfolio and is concurrently promoting its products by spreading information about them among professional public in order to enhance and develop its business activities. In order to reach such purpose is Roche cooperating with respected professionals skilled in practice.

2. Spoločnosť Roche sa pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy stane výlučným vlastníkom lekárskeho prístroja cobas Liat s príslušenstvom, vrátane 5 kusov balení k nemu prislúchajúcich testov, ktorého presný technický popis a špecifikácia parametrov²sú uvedené v užívateľskom manuáli, ktorý bude odovzdaný pri zaškolení pracovníkov poskytovateľa (ďalej len „**lekársky prístroj**“). Spoločnosť Roche týmto vyhlasuje, že lekársky prístroj bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy v jeho výlučnom vlastníctve a nebude zaťažovaný žiadnymi právami tretích osôb a že bude pred nadobudnutím účinnosti tejto Zmluvy oprávnená s lekárskeým prístrojom nakladať spôsobom a za účelom podľa tejto Zmluvy.

Before the Agreement enters into force, Roche shall become the exclusive owner of the medical device cobas Liat with its accessories, including 5 packages of tests, which technical description and list of accessories are included in the user manual handed over to employees of Provider after the training (hereinafter referred to as "**medical device**"). Roche hereby declares that before the Agreement enters into force, the medical device shall be in Roche's exclusive ownership and shall not be encumbered by any third party rights and that Roche shall be entitled to use the medical device in a manner and for the purposes hereunder.

3. Poskytovateľ má predpoklady, skúsenosti a znalosti na poskytovanie služieb³ požadovaných spoločnosťou Roche v tejto zmluve, pričom má záujem a je schopný poskytnúť spoločnosti Roche služby špecifikované v tejto zmluve v požadovanom rozsahu, čase a kvalite.

The Provider has the prerequisites, experience and knowledge necessary in order to perform services requested by Roche herein, while he is interested in and has the capacity to perform the Services specified herein to Roche in the required scope, time and quality.

4. Keďže obe zmluvné strany majú záujem na poskytnutí služieb uvedených v Článku III. ods. 1 tejto zmluvy, s ohľadom na vyššie deklarované skutočnosti sa zmluvné strany dohodli na uzavretí tejto zmluvy o poskytovaní služieb.

4. While both of the Parties are interested in performance of the Services specified in Section III., Article 1 hereof, now therefore the Parties agreed on entering into this Services Agreement.

1. **PREDMET ZMLUVY**

SUBJECT MATTER OF THE AGREEMENT

2. Predmetom tejto zmluvy je dohoda medzi spoločnosťou Roche a poskytovateľom o podmienkach poskytovania služieb zo strany poskytovateľa spoločnosti Roche, ktorých špecifikácia tvorí Prílohu č. 1 ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto zmluvy (ďalej len "**Služby**").

The Subject Matter hereof shall be the agreement between Roche and the Provider on performance and conditions of performance of the services by the Provider to Roche, specification of which forms an Annex No. 1 which is an integral part of this Agreement (hereinafter referred to as the "**Services**")

3. Spoločnosť Roche sa zaväzuje prenechať poskytovateľovi lekárskeý prístroj vymedzený v bode 2.2 Zmluvy na dočasné užívanie po dobu trvania Zmluvy za účelom a v rozsahu poskytnutia Služby.

Roche undertakes to deliver the medical device, as defined in Section 2.2, to the Provider hereof for temporary use for the term hereof and for the purpose and to the extent of the performance of the Services.

Za poskytnutie lekárskeho prístroja sa Poskytovateľ zaväzuje poskytnúť Služby na

For the provision of the medical device the Provider undertakes to perform the Services

základe požiadaviek a pokynov spoločnosti Roche. Podrobnosti ohľadne požiadaviek na Služby môžu byť spoločnosťou Roche špecifikované v objednávke Služieb, ktorá sa po jej potvrdení poskytovateľom stáva súčasťou tejto zmluvy.

Poskytovateľ sa zaväzuje, že nebude vykazovať ani účtovať poskytnuté Služby ako poskytnutie zdravotnej starostlivosti, a to žiadnemu pacientovi a ani zdravotnej poisťovni.

subject to the requirements and instructions of Roche. Details concerning the requirements for the Services may be specified by Roche within the order for the Services which shall become the part hereof upon its affirmation by the Provider.

The Provider undertakes neither to perform nor to invoice any performed Services as performance of healthcare to any patient on any health insurance company.

4.

4. TRVANIE ZMLUVY

Táto zmluva sa uzatvára na dobu uvedenú v Prílohe č. 1 tejto Zmluvy.

Článok IV.

1.

Ktorákoľvek zo zmluvných strán môže ukončiť platnosť tejto zmluvy písomnou výpoveďou aj pred uplynutím doby uvedenej v predchádzajúcom odseku, a to až bez uvedenia dôvodu. Výpovedná lehota je 30 dní a začína plynúť v deň nasledujúci po doručení výpovede druhej zmluvnej strane.

2.

3.

Spoločnosť Roche je oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť s okamžitou účinnosťou momentom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy poskytovateľovi, ak poskytovateľ pri plnení akýchkoľvek povinností alebo záväzkov z tejto zmluvy poruší ktorékoľvek ustanovenie všeobecne záväzných právnych predpisov, najmä právnych predpisov upravujúcich zaobchádzanie s liekmi, reklamu liekov alebo samoregulačných predpisov profesionálnych asociácií a združení na úseku reklamy a farmaceutického priemyslu (najmä Etický kódex Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu, Etický kódex SK-MED a Etický kódex MedTech). Rovnako je spoločnosť Roche oprávnená od tejto zmluvy odstúpiť s okamžitou účinnosťou momentom doručenia písomného oznámenia o odstúpení od zmluvy poskytovateľovi, ak poskytovateľ poruší niektorú z jeho zmluvných povinností uvedených v tejto zmluve a nezabezpečí plnú nápravu následkov porušenia svojich zmluvných povinností v lehote určenej v písomnom upozornení spoločnosti Roche na porušenie zmluvy. Odstúpením od zmluvy sa táto zmluva zrušuje ku dňu uvedenému v oznámení o odstúpení od zmluvy. Nárok spoločnosti Roche na náhradu škody nie je odstúpením od zmluvy dotknutý.

4.

Zmluvné strany sú tiež oprávnené skončiť platnosť tejto zmluvy vzájomnou písomnou

TERM OF THE AGREEMENT

This Agreement shall be concluded for the term stipulated in the Annex No. 1 hereto.

Article IV.

Any of the Parties may terminate this agreement by the means of a written notice even prior to expiry of the term specified hereinabove and without any reason. The termination period shall last 30 days and shall commence to run on the day following the day of delivery of the termination notice to the other Party.

Roche shall be allowed to withdraw from this Agreement with immediate effect as of the moment of delivery of the written notice on withdrawal herefrom to the Provider provided that during performance of any obligations or undertakings hereunder the Provider has breached any provision of the generally binding legal regulations, in particular legal regulations regulating handling of drugs, advertising of drugs or self-governing regulations of the professional associations and unions in the field of advertisement and the pharmaceutical industry (mainly the Code of Conduct of the Association of the Innovative Pharmaceutical Industry, Code of Conduct of SK-MED and MedTech Code of Conduct). Accordingly, Roche shall have the right to withdraw herefrom with immediate effect as of the moment of delivery of the written notice of withdrawal herefrom to the Provider if the Provider has breached any of his contractual obligations hereunder failing to ensure the full rectification of the consequences of such breach of its contractual obligations within the period given in the written notice of Roche of violation hereof. Withdrawal herefrom shall constitute termination hereof as of the day specified in the notice of the withdrawal. The right of Roche for compensation of damage shall not be affected by withdrawal herefrom.

The Parties may also terminate this Agreement by means of mutual written agreement in

dohodou, v ktorej vysporiadajú svoje vzájomné nároky z tejto zmluvy.

Zánik platnosti tejto zmluvy (z akéhokoľvek dôvodu) nemá vplyv na platnosť a účinnosť tých záväzkov a povinností zmluvných strán, ktoré majú podľa ich povahy alebo podľa ustanovení tejto zmluvy pretrvať aj po jej zániku. Ide najmä, avšak nie výlučne, o peňažné a zodpovednostné záväzky zmluvných strán a záväzky týkajúce sa duševného vlastníctva a ^{5.} dodržiavania mlčanlivosti.

V prípade skončenia tejto Zmluvy akýmkoľvek spôsobom a z akéhokoľvek dôvodu, je poskytovateľ povinný vrátiť lekárskeho prístroj spoločnosti Roche v stave, v akom ho prevzal, a to najneskôr 14 dní odo dňa skončenia Zmluvy.

which they shall settle their mutual claims resulting herefrom.

Termination hereof (for any reason) shall not affect validity and effectiveness of those undertakings and obligations of the Parties, which in respect of their nature or provisions hereof should survive termination hereof. The aforementioned comprises mainly, but not exclusively monetary and liability obligations of the Parties and undertakings related to intellectual property and maintaining of confidentiality.

In case of termination of this Agreement in any manner and from any reason whatsoever, the Provider must return the medical device to Roche within 14 days from the date of termination of this Agreement in the state in which it was taken over.

PRÁVA, ZÁVÄZKY A POVINNOSTI SPOLČNOSTI ROCHE

RIGHTS, UNDERTAKINGS AND OBLIGATIONS OF ROCHE

Článok V.

Article V.

Spoločnosť Roche poskytne poskytovateľovi nevyhnutnú súčinnosť, o ktorú ju poskytovateľ požiada, za účelom riadneho plnenia záväzkov a povinností podľa tejto zmluvy.

Roche shall perform all necessary cooperation to the Provider requested by the Provider in order to perform undertakings and obligations hereunder properly.

Spoločnosť Roche podľa potreby oznámi poskytovateľovi všetky pokyny a požiadavky týkajúce sa poskytnutia Služieb, a to buď osobne, telefonicky, poštou, faxom alebo elektronickou poštou.

Roche shall communicate all instructions and requirements regarding performance of the Services to the Provider as the need may be whether in person, by the means of telephone, mail, facsimile or electronic mail.

Spoločnosť Roche sa zaväzuje odovzdať poskytovateľovi lekárskeho prístroj spolu s dokladmi potrebnými na ich užívanie v stave spôsobilom na prevádzku a užívanie podľa tejto Zmluvy do 30 dní odo dňa podpisu tejto Zmluvy, a to v mieste sídla poskytovateľa, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Pri podpise zmluvy

Roche undertakes to deliver the medical device together with the documents necessary for its use in proper condition, fit for operation and use under this Agreement within 30 days from the date of signature of this Agreement, to the seat of the Provider, unless the Parties agree otherwise.

O odovzdaní a prevzatí lekárskeho prístroja spíšu Spoločnosť Roche a poskytovateľ alebo ich poverení zástupcovia preberací protokol, ktorý pri lekárskom prístroji obsahuje najmä, nie však výlučne: výrobné číslo lekárskeho prístroja, dátum odovzdania a prevzatia lekárskeho prístroja, záznam z prvej vonkajšej obhliadky lekárskeho prístroja, súpis zjavných väd na lekárskom prístroji zistených pri vonkajšej obhliadke, dohodnutý dátum inštalácie lekárskeho prístroja a podpisy spoločnosti Roche a poskytovateľa alebo ich poverených zástupcov.

The handover of the medical device shall be confirmed by Roche and the Provider by signing a handover protocol by their authorized representatives, which with regards to the medical device includes in particular, but not limited to: the serial number of medical device, the date of taking over the medical device, record from the first external inspection of medical device, inventory of evident defects on a medical device found out during the external visual inspection, the agreed installation date of medical device and signatures of Roche and Provider, or their authorized representatives.

Spoločnosť Roche sa zároveň zaväzuje zaškoliť pracovníkov poskytovateľa, ktorí budú pracovať s poskytnutým lekárskeým prístrojom. O zaškolení konkrétnych pracovníkov poskytovateľa bude spísaný školiaci protokol.

Roche undertakes to train employees of the Provider who will work with the provided medical device. Training protocol shall be drawn up by the Parties.

5. SERVIS LEKÁRSKEHO PRÍSTROJA

SERVICE OF MEDICAL DEVICE

Po celú dobu účinnosti tejto Zmluvy bude spoločnosť Roche na vlastné náklady poskytovať poskytovateľovi servis poskytnutého lekárskeého prístroja. Povinnosť spoločnosti Roche podľa tohto bodu Zmluvy sa vzťahuje výlučne na prehliadky lekárskeého prístroja v zmysle pokynov a odporúčaní výrobcu a vykonávanie servisných úkonov majúcich pôvod v povahe lekárskeého prístroja alebo vyplývajúcich z bežného opotrebenia lekárskeého prístroja. Servis lekárskeého prístroja spočívajúci v odstraňovaní väd lekárskeého prístroja vzniknutých z dôvodov na strane poskytovateľa (najmä, nie však výlučne porušením povinností poskytovateľa podľa tejto Zmluvy), vrátane náhodne vzniknutých väd (napríklad škoda vzniknutá vodou z vodovodného potrubia, elektrický skrat a pod.), bude uskutočňovaný na náklady poskytovateľa podľa aktuálneho servisného cenníka spoločnosti Roche.

During the term of this Agreement, Roche shall provide, at its own costs, the Provider with authorized service of the provided medical device. The obligation of Roche under this section shall apply exclusively to inspections of the medical device in accordance with the instructions and recommendations of the producer and the implementation of service operations originating in the nature of the medical device or resulting from normal wear and tear of medical device. Service of the medical device consisting in removal of defects on the medical device attributable to the Provider (including, but not limited to breach of obligations of the Provider under this Agreement), including accidental defects (e.g. damage by water from the water pipes, short circuit, etc.) shall be carried out at the expense of the Provider according to the current service price list of Roche.

2. Predmetom bezplatného servisu nie je najmä:

The free of charge service shall not include especially:

- a) dodávanie spotrebného materiálu k lekárskeému prístroju;
- b) oprava poruchy spôsobená:
 - neoprávneným zásahom a násilným poškodením;
 - vplyvom vis maior, t. j. najmä, nie však výlučne, požiaru okolia, zemetrasenia, explózie, pádu lekárskeého prístroja na zem, vytopenia a inej živelnej pohromy;
 - odcudzením alebo stratou lekárskeého prístroja, jeho časti alebo príslušenstva;
 - neoprávneným premiestnením lekárskeého prístroja do závadného prostredia;
 - pripojením lekárskeého prístroja na nesprávny zdroj napätia;
 - technické zmeny alebo zásahy na lekárskeému prístroji vykonané poskytovateľom, resp. neoprávnenou treťou osobou;
 - užívaním v rozpore s návodom na obsluhu alebo pokynmi spoločnosti Roche alebo výrobcu lekárskeého prístroja.

- a) delivery of consumables for the medical device;
- b) repair of the defect caused by:
 - unauthorized intervention or forced damage on the medical device;
 - vis maior, including but not limited to fire, earthquake, explosion, fall, flood or other natural disaster;
 - felonious taking or loss of the medical device, its part or equipment thereof;
 - unauthorized relocation of the medical device to the detrimental environment;
 - connection of the medical device to the incorrect voltage source;
 - technical amendments on the medical device provided by the Provider or by unauthorized third person;
 - use of the medical device contrary to the operation manual or instructions of Roche or the producer of Medical device.

3. Poskytovateľ je povinný oznámiť vadu lekárskeého prístroja alebo inú potrebu vykonať

The Provider shall be obliged to report defects or any other necessity to carry out servicing on

servisný úkon na lekárskeho prístroji bez zbytočného odkladu po jej zistení na č.:

██████████ – laboratórne prístroje
██████████ – tkanivová diagnostika,
██████████ - molekulárna diagnostika a veda/výskum,

██████████ – automatizácia a IT,
██████████ – HosPoc,

inak zodpovedá spoločnosti Roche za škodu, ktorá nesplnením tejto povinnosti na lekárskeho prístroji vznikla. Poskytovateľ oznámi spoločnosti Roche popis a dôvod vzniku vady alebo potreby vykonať servisný úkon.

medical device without undue delay by phone on:

██████████ – laboratory medical devices,
██████████ – tissue diagnostics,
██████████ – molecular diagnostics and research

██████████ – automation and IT,
██████████ – HosPoc,

otherwise the Provider shall be liable for damage caused on the medical device due to the failure to comply with this obligation. The Provider shall notify Roche with the description and the reason of the defect or of need to perform the service.

PRÁVA, ZÁVÄZKY A POVINNOSTI POSKYTOVATEĽA

Článok VII. Poskytovateľ je povinný pri plnení si svojich záväzkov a povinností prevzatých touto zmluvou postupovať v súlade s pokynmi a požiadavkami spoločnosti Roche, ktoré sú mu známe, alebo ktoré mu musia byť známe. Ak má o pokynoch spoločnosti Roche pochybnosť, je vždy povinný vyžiadať si od spoločnosti Roche ich spresnenie. Ak poskytovateľ pri plnení tejto zmluvy zistí akýkoľvek konflikt záujmov alebo prekážky týkajúce sa plnenia jeho povinností a záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy, a ak tieto prekážky znemožňujú riadne poskytnutie Služieb, je povinný to ihneď spoločnosti Roche oznámiť.

RIGHTS, UNDERTAKINGS AND OBLIGATIONS OF THE PROVIDER

Article VII. At performance of its undertakings and obligations committed to hereby the Provider shall be obliged to act in compliance of the instructions and requirements of Roche that are or must be known to it. If the Provider has any doubts about instructions of Roche, it shall be obliged to always request Roche for their specification. Provided that during performance hereof the Provider learns of any conflict of interests or obstacles regarding performance of its obligations and undertakings hereunder and if such obstacles disable the proper performance of the Services, it shall be obliged to immediately notify Roche thereof.

Poskytovateľ je povinný upozorniť spoločnosť Roche na nevhodnosť každého pokynu alebo požiadavky týkajúcej sa poskytnutia Služieb, ktorú bude spoločnosť Roche navrhovať alebo požadovať. Každú zmenu špecifikácie či rozsahu Služieb si musia zmluvné strany písomne odsúhlasiť vo forme dodatku k tejto zmluve, inak nie je platná.

The Provider shall be obliged to notify Roche of inappropriateness of any instruction or request related to performance of the Services proposed or requested by Roche. Each modification of specification or scope of the Services must be approved by the Parties in writing in the form of the amendment hereof, otherwise it shall be invalid.

Poskytovateľ je povinný pri plnení si svojich záväzkov a povinností prevzatých touto zmluvou postupovať riadne, s odbornou starostlivosťou a na vlastnú zodpovednosť.

At performance of its obligations and undertakings committed to hereby the Provider shall be obliged to act properly, with professional care and at its own liability.

Poskytovateľ je povinný na požiadanie spoločnosti Roche umožniť jej kedykoľvek vykonanie kontroly plnenia tejto zmluvy z jeho strany.

Upon request, the Provider shall be obliged to enable Roche carry out an inspection of the Provider's performance hereof at any time.

Poskytovateľ je povinný plniť túto zmluvu výlučne osobne a bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche nemôže poveriť plnením tejto zmluvy, a to ani čiastočne, žiadnu tretiu osobu. V prípade povolennej spolupráce s tretími osobami pri plnení tejto zmluvy musí byť medzi poskytovateľom a

The Provider shall be obliged to perform this Agreement exclusively in person and shall not be allowed to authorise any third person thereto, not even partially, without the prior written consent of Roche. Provided that cooperation with third persons during performance hereof is approved, the Provider

takouto treťou osobou uzavretá písomná zmluva, ktorá bude zohľadňovať príslušné povinnosti poskytovateľa týkajúce sa poskytovania Služieb vyplývajúcich z tejto zmluvy.

6. Poskytovateľ je povinný a zaväzuje sa deklarovať, že zmluvne spolupracuje so spoločnosťou Roche, kedykoľvek sa bude verejne vyjadrovať (či už písomne alebo ústne) o skutočnostiach, ktoré sú predmetom jeho plnenia podľa tejto zmluvy, alebo o akejkoľvek inej otázke týkajúcej sa spoločnosti Roche alebo jej výrobkov. Závazok poskytovateľa dodržiavať mlčanlivosť v zmysle Článku X. tejto zmluvy nie je uvedenou deklaračnou povinnosťou nijako dotknutý.

7. Poskytovateľ je povinný a zaväzuje sa pri plnení tejto zmluvy dodržiavať všetky všeobecne záväzné právne predpisy platné na území Slovenskej republiky, najmä však ustanovenia zákona č. 147/2001 Z. z. o reklame a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona o liekoch, zákona č. 363/2011 Z. z. o rozsahu a podmienkach úhrady liekov, zdravotníckych pomôcok a dietetických potravín na základe verejného zdravotného poistenia a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov, zákona č. 595/2003 Z. z. o dani z príjmov v znení neskorších predpisov, nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) a zákona č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (v rozsahu v akom sa aplikuje), dodržiavať samoregulačné predpisy profesijných asociácií a združení na úseku reklamy a farmaceutického priemyslu (najmä Etický kódex Asociácie inovatívneho farmaceutického priemyslu, Etický kódex SK-MED a Etický kódex MedTech) a zabezpečiť súlad všetkej svojej činnosti v zmysle tejto zmluvy najmä s predpismi týkajúcimi sa farmaceutických výrobkov, kategorizácie liekov, reklamy a hospodárskej súťaže. 8.

8. Poskytovateľ sa zaväzuje počas trvania tejto zmluvy nekonať v rozpore s oprávnenými záujmami spoločnosti Roche a nijakým spôsobom nepoškodzovať jej dobré meno. Súčasne sa zaväzuje zdržať sa všetkého, čo by mohlo naplnenie predmetu tejto zmluvy ohroziť alebo zmariť.

and such third person must have concluded the mutual written agreement comprising the particular obligations of the Provider regarding performance of the Services hereunder.

The Provider shall be obliged and undertakes to declare contractual cooperation with Roche anytime it is performing publicly (whether in writing or verbally) regarding the facts forming the subject of its performance hereunder or regarding any other question related to Roche or its products. The obligation of the Provider to maintain confidentiality in pursuance of Section X. hereof shall not be affected by the aforementioned declaration obligation in any way.

The Provider shall be obliged and undertakes to maintain all generally binding legal regulation applicable in the territory of the Slovak Republic during performance hereof, in particular provisions of the Act 147/2001 Coll. the Advertising Act and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended, the Act on Drugs, the Act 363/2011 Coll. on the Scope and Conditions for Reimbursement of Drugs, Medical Devices and Dietetic Foods from the Public Health Insurance, and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended, the Act 595/2003 Coll. on Income Tax, as later amended, the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and (ii) Slovak Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts (to the extent applicable), to maintain the self-governing regulations of the professional associations and unions in the field of advertising and the pharmaceutical industry (in particular the Code of Conduct of the Association of the Innovative Pharmaceutical Industry, Code of Conduct of SK-MED and MedTech Code of Conduct) and to ensure compliance of all its activities hereunder mainly with regulations related to the pharmaceutical products, categorisation of drugs, advertising and economic competition.

The Provider undertakes not to act contrary to the justified interests of Roche during the term hereof and not to damage its goodwill in any way. Concurrently, it undertakes to refrain from anything that could jeopardize or circumvent meeting of the subject matter hereof.

	<p>The Provider shall ensure that the medical device is operated and accessible only by / to authorized persons who have been adequately trained.</p>
<p>9. Poskytovateľ je povinný zabezpečiť, aby lekárske prístroje obsluhovali a mali k nemu prístup len oprávnené osoby, ktoré boli zodpovedajúcim spôsobom zaškolené</p> <p>10. Poskytovateľ sa zaväzuje lekárske prístroje riadne užívať na účel dohodnutý v Zmluve (článok III ods. 1), je povinný lekárske prístroje chrániť pred poškodením, odcudzením, znehodnotením stratou a / alebo zničením. Poskytovateľ nesmie bez predchádzajúceho súhlasu spoločnosti Roche uskutočniť na lekárskom prístroji žiadne zmeny alebo zásahy.</p>	<p>The Provider undertakes to use medical device properly for the purpose under this Agreement (Art. III. Section 3.1 hereof), the medical device shall be protected against damage, theft, impairment loss and / or destruction. The Provider shall not without the prior consent of Roche make any changes or modifications on the medical device.</p>
<p>11. Poskytovateľ je povinný bezvýhradne dodržiavať pokyny spoločnosti Roche a / alebo výrobcu lekárskeho prístroja ohľadne údržby a používania lekárskeho prístroja.</p>	<p>The Provider is obliged to follow unconditionally the instructions of Roche and / or medical device manufacturer regarding the maintenance and use of the medical device.</p>
<p>12. V prípade vzniku škody na lekárskom prístroji v dôsledku jeho poškodenia, odcudzenia, straty, zničenia alebo inej škody na lekárskom prístroji sa poskytovateľ zaväzuje nahradiť spoločnosti Roche vzniknutú škodu. Spoločnosť Roche škodu vyčíslí a v jej výške vystaví faktúru.</p>	<p>In case of damage to the medical device as a result of damage, theft, loss, destruction or other damage to the medical device, the Provider agrees to reimburse the damage caused to Roche. Roche shall quantify the amount of the damage and invoice for it.</p>
<p>Pre prípad totálnej škody sa stanovuje maximálna hodnota lekárskeho prístroja na 13 500 € (slovom: trinásťtisícpäťsto Eur)</p>	<p>In case of total loss the maximum value of the medical device shall be for € 13 500 (in words: thirteen thousand five hundred Euro)</p>
<p>13. Vyčíslená škoda bude úmerná poškodeniu lekárskeho prístroja a jeho skutočnej aktuálnej hodnote zníženej o hodnotu amortizácie.</p>	<p>The calculation of damages will be proportional to the damage to the medical device and its current actual value, net of depreciation value.</p>
<p>14. Poskytovateľ je povinný umožniť spoločnosti Roche kedykoľvek na požiadanie prístup k lekárskomu prístroju.</p>	<p>Whenever requested, the Provider is obliged to allow Roche access to the medical device.</p>
<p>15. Poskytovateľ nesmie prenechať lekárske prístroje do užívania inej osobe, ani lekárske prístroje zaťažiť, dať ich ako zálohu či záruku. Pri porušení tohto zákazu je spoločnosť Roche oprávnená od Zmluvy odstúpiť.</p>	<p>The Provider shall not leave medical device to use for another person or put the medical device as collateral or guarantee. In a case of violation of this prohibition Roche is entitled to withdraw from the Agreement.</p>
<p>1. Spoločnosť Roche môže požadovať vrátenie lekárskeho prístroja pred uplynutím doby poskytnutia lekárskeho prístroja, ak spoločnosť Roche poskytovateľ neužíva akýkoľvek lekárske prístroj riadne, alebo ak ho užíva v rozpore s účelom Zmluvy.</p>	<p>Roche may demand return of the medical device before the end of term of the provision of the medical device, if the Provider is not using any of the medical device properly, or if it is used contrary to the purpose of this Agreement.</p>
<p>SPRACOVANIE OSOBNÝCH ÚDAJOV</p> <p>Roche spracúva osobné údaje poskytovateľa v súlade s platnou právnou úpravou, a to najmä (i) nariadením Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov</p>	<p>PERSONAL DATA PROCESSING</p> <p>Roche is processing personal data of the Provider in line with the data protection laws, particularly (i) the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural</p>

a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov); a (ii) zákonom č. 18/2018 Z. z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov (v rozsahu v akom sa aplikuje).

Zásady spracúvania osobných údajov poskytovateľa podľa Zmluvy sú pripojené ako Príloha č. 2 („Pravidlá“).

2. Poskytovateľ vyhlasuje, že sa so znením Pravidiel pred podpisom tejto Zmluvy riadne oboznámil a porozumel ich významu.

3. Poskytovateľ vyhlasuje a potvrdzuje, že spoločnosti Roche ako prevádzkovateľovi poskytol pravdivé, správne a aktuálne osobné údaje. Poskytovateľ sa zaväzuje bezodkladne oznámiť Roche akúkoľvek zmenu osobných údajov.

5. Poskytovateľ berie na vedomie, že spoločnosť Roche je povinná v súlade s ustanoveniami zákona č. 362/2011 Z. z. ⁵o liekoch a zdravotníckych pomôckach a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „**zákon o liekoch**“) oznámiť Národnému centru zdravotníckych informácií (ďalej len „**NCZI**“) poskytnutie peňažných a nepeňažných plnení poskytovateľovi na základe tejto Zmluvy, pričom uvedené údaje budú zo strany NCZI zverejnené na jeho webovom sídle bez zbytočného odkladu po ich oznámení spoločnosťou Roche.

Clanok IX.

Article IX.

1. DUŠEVNÉ VLASTNÍCTVO

a) S ohľadom na skutočnosť, že spoločnosť Roche iniciovala poskytovanie Služieb, a) že bude usmerňovať aj ich priebeh, zmluvné strany sa dohodli, že platí nasledovné:

Ak výsledkom činnosti poskytovateľa v zmysle tejto zmluvy bude akékoľvek dielo, ktoré je chránené príslušnými ustanoveniami zákona č. 185/2015 Z. z. Autorský zákon v znení neskorších predpisov (ďalej len „**Autorský zákon**“), poskytovateľ udeľuje spoločnosti Roche bezpodmienečný a neodvolateľný súhlas na používanie takéhoto diela akýmkoľvek zo spôsobov uvedených v ustanovení § 19 ods. 4 Autorského zákona (ďalej len „**Licencia**“). Licencia sa spoločnosti Roche udeľuje ako výhradná, bezodplatná, v územne i vecne neobmedzenom rozsahu a bez časového obmedzenia. Účinky udelenia Licencie a súhlasov v rozsahu vyššie

persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC, and (ii) Slovak Act No: 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts (to the extent applicable).

Data Privacy Notice related to processing of personal data of the Provider under the Agreement is attached as Annex No. 2 (“**Notice**”).

The Provider hereby represents that it has been acknowledged with the Notice and understood its meaning.

The Provider hereby declares and confirms that the personal data it had provided to Roche acting as the personal data controller are true, correct and up-to-date. The Provider is obliged to inform Roche about any update or change in its personal data.

The Provider acknowledges that, in pursuance with provisions of the Act 362/2011 Coll. on Drugs and Medical Devices and on the amendment of supplementation to certain acts, as later amended (hereinafter referred to as the “**Act on Drugs**”), Roche shall be obliged to notify provision of monetary and non-monetary benefits to the Provider hereunder to the National Centre of Healthcare Information (hereinafter referred to as the “**NCHI**”), while the NCHI shall publish such information on its website without any undue delay after receiving Roche’s notification.

INTELLECTUAL PROPERTY

With regard to the fact that Roche initiated provision of the Services and that it will coordinate their performance, the Parties agreed that the following shall apply:

If the result of the Provider’s activity hereunder is any Work protected by the relevant provisions of the Act 185/2015 Coll. the Copyright Act, as later amended (hereinafter referred to as the “**Copyright Act**”), the Provider is hereby granting to Roche its unconditional and irrevocable consent with use of such Work by any of the means described in Section 19 (4) of the Copyright Act (hereinafter referred to as the “**Licence**”). The Licence is hereby granted to Roche as exclusive, free of charge, free of any territorial and factual limitations and without any limitation in time. Granting of the Licence and consents

uvedeného nastávajú momentom vytvorenia diela a vznikom autorského práva na dielo v zmysle ustanovení Autorského zákona. Poskytovateľ súčasne udeľuje spoločnosti Roche bezpodmienečný a neodvolateľný súhlas na udelenie súhlasu na použitie diela v rozsahu udelenej Licencie (sublicencia), prípadne aj na postúpenie Licencie v ľubovoľnom rozsahu, pričom tento súhlas sa vzťahuje na akúkoľvek tretiu osobu.

Ak výsledkom činnosti poskytovateľa v zmysle tejto zmluvy bude vynález chránený príslušnými ustanoveniami zákona č. 435/2001 Z. z. o patentoch, dodatkových ochranných osvedčeniach a ^{b)} zmene a doplnení niektorých zákonov (patentový zákon) v znení neskorších predpisov (ďalej len "**Patentový zákon**"), poskytovateľ je povinný ihneď o vynáleze písomne informovať spoločnosť Roche a súčasne jej odovzdať všetky podklady potrebné na posúdenie vynálezu. Poskytovateľ sa zaväzuje v úzkej súčinnosti so spoločnosťou Roche podať patentovú prihlášku týkajúcu sa vynálezu, či už národnú, európsku alebo medzinárodnú alebo všetky uvedené a ihneď po udelení patentu na vynález patent zmluvne bezodplatne previesť na spoločnosť Roche.

^{c)}
V prípade neoprávneného zásahu alebo ohrozenia autorských práv k dielu uvedenému v písmene a) či vynálezu alebo patentu podľa písmena b) vyššie je poskytovateľ povinný poskytnúť spoločnosti Roche všetku požadovanú súčinnosť pri uplatňovaní a ochrane autorských práv, vynálezu či patentu.

Poskytovateľ sa zaväzuje, že ak by v súvislosti s vytvorením diela mali byť dotknuté akékoľvek práva (autorské alebo iné) tretích osôb, je povinný ich vopred a na vlastné náklady a zodpovednosť riadne vysporiadať tak, aby vytvorením diela, udelením Licencie a/alebo použitím diela podľa tejto zmluvy nedošlo k žiadnemu neoprávnenému zásahu do takýchto práv.

Poskytovateľ nie je oprávnený využívať alebo akýmkoľvek spôsobom použiť pri svojej činnosti ochranné známky spoločnosti Roche alebo iných subjektov skupiny Roche inak, než na účely plnenia tejto zmluvy a nesmie neoprávneným spôsobom zasahovať do práv k obchodnému menu spoločnosti Roche. Ak spoločnosť Roche

in the scope defined hereinabove shall become effective as of the moment of creation of the Work and formation of the copyright to the Work in pursuance of the provisions of the Copyright Act. The Provider is hereby concurrently granting to Roche his unconditional and irrevocable consent for further granting of the consent for use of the Work in the scope of the granted Licence (sub-licence), or for assigning the Licence in any scope, and this consent shall apply to any third person.

Provided that the result of the activity of the Provider is the Invention protected by the relevant provisions of the Act 435/2001 Coll. on Patents, Supplementary Trademarks, and on the amendment of and supplementation to certain acts, as later amended (the Patent Act), as later amended (hereinafter referred to as the "**Patent Act**"), the Provider shall be obliged to immediately notify Roche thereof in writing and concurrently to hand over all background materials to Roche related to evaluation of the Invention. The Provider undertakes to file the Patent Application, whether national, European or international or all of them, in respect of the Invention and in close cooperation with Roche, and to assign the Patent for the Invention to Roche immediately after the Patent for the Invention has been granted.

In the event of the unauthorised intervention or circumvention of the copyright to the Work described in point a) hereinabove or the Invention in pursuance of the point b) hereinabove, the Provider shall be obliged to offer Roche all its required assistance at enforcement and protection of the copyright, the Invention or the Patent.

The Provider undertakes, that should any rights (copyright or other rights) of third persons be involved in respect of creation of the Work, it shall be obliged to settle them properly in advance and on its liability and expense, so that no unauthorised intervention into such rights occurred by creation of the Work, granting of the Licence and/or use of the Work hereunder.

The Provider shall not be allowed to use or otherwise exploit the trademarks of Roche or any other subjects within Roche group during the course of its activities otherwise than for the purpose of performance hereof and shall not interfere into the goodwill rights of Roche in an unauthorised manner. Provided that

poskytne poskytovateľovi na účely plnenia tejto zmluvy akékoľvek logo, vyobrazenie alebo iné označenie chránené ochrannou známkou v akejkoľvek forme, zmluvný partner je povinný po splnení záväzku z tejto zmluvy vrátiť toto logo, vyobrazenie alebo iné označenie spoločnosti Roche.

Roche provides any logo, illustration or other image protected by the trademark in any form to the Provider for the purposes of performance hereof, the Contractual Party shall be obliged to return the logo, illustration or other image to Roche after performance of the obligation hereunder.

DÔVERNOSŤ

CONFIDENTIALITY

1. Poskytovateľ sa zaväzuje zachovávať prísnu mlčanlivosť o všetkých skutočnostiach, informáciách a údajoch, o ktorých sa dozvedel alebo s ktorými prišiel do styku počas trvania alebo plnenia tejto zmluvy alebo v súvislosti s jeho činnosťou podľa tejto zmluvy, vrátane poskytnutých Služieb a ich obsahu (ďalej len "dôverné informácie"). Uvedená povinnosť zachovávať mlčanlivosť trvá bez časového obmedzenia aj po zániku zmluvného vzťahu založeného touto zmlouvou.

Article X. The Provider undertakes to maintain a strict confidentiality about any and all facts, information and data it has acquired or acknowledged during the term or performance hereof or in connection with its activities hereunder, including the performed Services and their subject (hereinafter referred to as the "Confidential Information"). The aforementioned obligation to maintain confidentiality shall survive termination of the contractual relationship hereunder and without any limitation in time.

2. Poskytovateľ sa najmä zaväzuje, že dôverné informácie neoznami, neposkytne ani inak nesprístupní, a ani neumožní získať tretej osobe, nezverejní, nezahrnie do žiadnej publikácie ani nepoužije vo svoj prospech alebo v prospech tretej osoby bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche. Zároveň sa zaväzuje, že nesprístupní spoločnosti Roche informácie, ktoré sú vo výhradnom vlastníctve tretej osoby a na ktoré sa vzťahuje povinnosť mlčanlivosti podľa zákona alebo podľa osobitnej dohody s treťou osobou bez predchádzajúceho súhlasu tejto osoby.

The Provider predominantly undertakes that it will not communicate, offer or otherwise disclose the Confidential Information, nor will it allow any third person acquire the Confidential Information and that it will not publish, include into any publication or use the Confidential Information for its benefit or the benefit of third person without the prior written consent of Roche. Concurrently, it undertakes not to disclose any information to Roche exclusively owned by third person and being subject of the confidentiality obligation subject to law or the individual agreement with third person without the prior consent of such person.

3. Povinnosť zachovávať mlčanlivosť sa nevzťahuje na riadne plnenie záväzkov a povinností poskytovateľa vyplývajúcich z tejto zmluvy a tiež na tie informácie, ktoré: (i) sú alebo sa stanú verejne známe bez porušenia povinnosti poskytovateľa zachovávať mlčanlivosť, (ii) v čase ich poskytnutia poskytovateľovi boli už poskytovateľovi známe, čo je možné preukázať písomnosťami zo skoršieho dátumu vo vlastníctve poskytovateľa, (iii) poskytla poskytovateľovi tretia osoba, ktorá neporušila povinnosť zachovávať mlčanlivosť, (iv) je poskytovateľ povinný podľa zákona sprístupniť štátnym orgánom; v takomto prípade je však poskytovateľ povinný bezodkladne informovať spoločnosť Roche o požiadavke alebo povinnosti sprístupniť dôverné informácie a umožniť spoločnosti Roche pred ich sprístupnením využiť všetky existujúce prostriedky v súlade s právnymi predpismi, ktoré má spoločnosť Roche k

The obligation to maintain confidentiality shall not apply on the proper performance of undertakings and obligations of the Provider hereunder, neither on the information that: (i) are or shall become publicly known without the breach of the Provider's confidentiality obligation, (ii) at the time of its disclosure to the Provider had already been known to the Provider, which can be proven by the writings of the sooner date owned by the Provider, (iii) has been provided to the Provider by third person who had not breached the confidentiality obligation, (iv) the Provider must disclose to the state authorities under the law; in such case, however, the Provider shall be obliged to immediately notify Roche of the request or obligation to disclose the Confidential Information and to enable Roche use any and all existing and available means in accordance with legal regulations prior to such disclosure. In the event of violation of any

dispozícii. V prípade porušenia akéhokoľvek zo záväzkov a/alebo povinností poskytovateľa uvedených v tomto Článku X. môže spoločnosť Roche požadovať od poskytovateľa zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 30.000,- € (slovom: tridsaťtisíc eur). Splatnosť zmluvnej pokuty je tridsať (30) dní odo dňa, kedy spoločnosť Roche požiadala poskytovateľa o jej zaplatenie. Nárok spoločnosti Roche na náhradu škody nie je uplatnením ani zaplatením zmluvnej pokuty nijako dotknutý.

4. Dôverné informácie a akékoľvek materiály alebo médiá, na ktorých sú obsiahnuté, sú a ostávajú výlučným vlastníctvom spoločnosti Roche. Poskytovateľ nesmie použiť dôverné informácie na iné účely, než na poskytovanie Služieb podľa tejto zmluvy. Poskytovateľ je oprávnený sprístupniť dôverné informácie tretím osobám iba v rozsahu nevyhnutnom na riadne poskytovanie Služieb a za predpokladu, že takéto tretie osoby sa zaviazajú dodržiavať mlčanlivosť ohľadne sprístupnených dôverných informácií v rovnakom rozsahu, ako je zaviazaný poskytovateľ touto zmluvou. Poskytovateľ je povinný na požiadanie vrátiť spoločnosti Roche všetky dôverné informácie, ako aj akékoľvek materiály alebo médiá, na ktorých sú obsiahnuté, respektíve ich v zmysle pokynov spoločnosti Roche zničiť.

5. Zmluvné strany sa dohodli, že spoločnosť Roche je oprávnená sprístupniť tretím osobám informácie a údaje týkajúce sa tejto zmluvy, zahŕňajúc, avšak nie výlučne, označenie poskytovateľa ako druhej zmluvnej strany tejto zmluvy vrátane jeho údajov uvedených v Článku I. tejto zmluvy, špecifikáciu predmetu tejto zmluvy, ako aj výšky všetkých súm zaplatených poskytovateľovi na základe tejto zmluvy. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že spoločnosť Roche je oprávnená predmetné informácie a údaje zverejniť podľa jej vlastného uváženia.

OSTATNÉ DOJEDNANIA

2. Poskytovateľ je povinný uvádzať na účely uzavretia tejto zmluvy iba pravdivé a úplné údaje a skutočnosti, vrátane údajov o jeho osobe uvedených v Článku I. ods. 2 tejto zmluvy, keďže tieto boli a sú pre spoločnosť Roche rozhodujúce najmä pri rozhodovaní sa o uzavretí tejto zmluvy s poskytovateľom.

Poskytovateľ potvrdzuje, že si je vedomý, že poskytovanie Služieb riadne a včas je základnou požiadavkou zo strany spoločnosti Roche, a že včasné plnenie zmluvných povinností

Provider's obligations and/or undertakings stated in Section X. hereof, Roche may request payment of the contractual penalty by the Provider amounting to € 30.000 (in words: thirty thousand Euro). Maturity period of the contractual penalty shall last thirty (30) days following the day when Roche requested the Provider for its payment. Neither the claim nor payment of the contractual penalty shall affect the right of Roche for compensation of damage in any way.

The Confidential Information and any materials and media carrying such Information do and shall remain the exclusive property of Roche. The Provider shall not be allowed to use the Confidential Information for the other purposes than performance of the Services hereunder. The Provider shall be allowed to disclose the Confidential Information to third persons only in the scope which is necessary for the proper performance of the Services and under the condition that such third persons will undertake to maintain confidentiality about the disclosed Confidential Information in the same scope as applicable to the Provider hereunder. Upon request, the Provider shall be obliged to return all Confidential Information as well as any other materials or media carrying such Information to Roche or to destroy them in accordance of Roche's instructions.

The Parties agreed that Roche shall have the right to disclose information and data related herewith to third persons including but not limited to introduction of the Provider as the other Party hereof including its data stated in Article I. hereof, specification of the subject matter hereof, as well as all amounts paid to the Provider hereunder. The Parties also agreed that Roche shall be allowed to publish the respective information and data at its discretion.

OTHER ARRANGEMENTS

For the purposes of conclusion hereof the Provider shall be obliged to state only true and complete data and facts including its personal data specified in Section I., Article 2 hereof, as they have been essential for Roche predominantly at deciding on execution hereof with the Provider.

The Provider confirms that it is aware that proper and timely performance of the Services has been the primary condition of Roche and that the timely performance of the Provider's

poskytovateľom je základným predpokladom uzavretia tejto zmluvy zo strany spoločnosti Roche. Poskytovateľ je povinný oznámiť spoločnosti Roche výskyt akejkoľvek skutočnosti alebo okolnosti, ktorá spôsobí alebo odôvodnene môže spôsobiť omeškanie v plnení akejkoľvek povinnosti poskytovateľa podľa tejto zmluvy, a to ihneď, ako sa o nich dozvie.

obligations forms the basic presumption of conclusion hereof on the part of Roche. The Provider shall be obliged to notify Roche of occurrence of any fact or circumstance which will cause or reasonably may cause delay in performance of any Provider's obligations hereunder and to do so immediately after acknowledging thereof.

3.

Poskytovateľ vyhlasuje a zaručuje, že: (i) má všetky potrebné znalosti, zručnosti, skúsenosti, kvalifikáciu a predpoklady na plnenie záväzkov a povinností prevzatých touto zmluvou, (ii) má dostatočné peňažné prostriedky na financovanie riadneho plnenia svojich záväzkov a povinností prevzatých touto zmluvou, (iii) nemá vedomosť o žiadnych obmedzeniach a/alebo prekážkach, ktoré by bránili plneniu jeho záväzkov a povinností prevzatých touto zmluvou, (iv) získal všetky potrebné súhlasy a povolenia a je oprávnený v zmysle všeobecne záväzných právnych predpisov riadne poskytovať všetky plnenia podľa tejto zmluvy a plniť si všetky záväzky a povinnosti prevzaté touto zmluvou. Poskytovateľ ďalej tiež vyhlasuje, že je plne oprávnený uzavrieť túto zmluvu v súlade so všetkými jej ustanoveniami, že uzatvorenie tejto zmluvy, ani plnenie povinností podľa tejto zmluvy nie je v rozpore so žiadnou povinnosťou poskytovateľa vyplývajúcou zo všeobecne záväzných právnych predpisov alebo iných jeho zmluvných záväzkov a vzťahov, a že počas trvania tejto zmluvy neuzavrie s tretou osobou žiadnu zmluvu alebo dohodu, podmienky ktorej by boli v rozpore s jeho záväzkami a/alebo povinnosťami vyplývajúcimi z tejto zmluvy.

The Provider declares and warrants that: (i) it holds all necessary knowledge, skills, experience, qualification and prerequisites in order to satisfy undertakings and obligations committed to hereby, (ii) it holds the sufficient financial means for financing of the proper performance of its undertakings and obligations committed to hereby, (iii) it is not aware of any restrictions and/or obstacles preventing it from performance of its undertakings and obligations committed to hereby, (iv) it has obtained all necessary consents and approvals and in respect of generally binding legal regulations it is authorised to perform all performances hereunder and to perform all undertakings and obligations committed to hereby. The Provider also declares that it has the full capacity to conclude this Agreement in accordance with all its provisions, that the conclusion hereof and performance of the obligations hereunder is not in conflict with any of the Provider's obligations resulting from the generally binding legal regulations or other contractual obligations and relations of the Provider and that during the term hereof it shall not enter into any Agreement or agreement with third person the terms and conditions of which would be in conflict with its undertakings and/or obligations hereunder.

4.

4.

Poskytovateľ podpisom tejto zmluvy potvrdzuje, že požiadal spoločnosť Roche, aby sa v súvislosti s uzavretím tejto zmluvy spoliehla na presnosť a úplnosť vyhlásení a informácií poskytnutých poskytovateľom v tejto zmluve ako aj v súvislosti s jej prípravou.

By signing hereof the Provider confirms that it has requested Roche to rely on accuracy and completeness of the declarations and information provided by the Provider herein as well as in respect of drafting hereof with regard to execution of this Agreement.

5.

6.

Poskytovateľ si je vedomý, že táto zmluva nezakladá pre neho žiadnu exkluzivitu vo vzťahu k predmetu tejto zmluvy ani vo vzťahu ku spoločnosti Roche, a že spoločnosť Roche môže poveriť činnosťami tvoriacimi predmet tejto zmluvy akékoľvek ďalšie osoby. Úmyslom tejto zmluvy rovnako nie je vytvorenie obchodného zastúpenia spoločnosti Roche poskytovateľom, takže poskytovateľ sa na základe tejto zmluvy nestane obchodným zástupcom spoločnosti Roche.

The Provider acknowledges that this Agreement shall not constitute any exclusivity for him in respect of the subject matter hereof or in respect of Roche and that Roche may commit any other persons with performance of the activities forming the subject matter hereof. Neither shall the purpose hereof comprise creating of the business representation of Roche by the Provider, so the Provider shall not become the representative of Roche subject to this Agreement.

Poskytovateľ nie je oprávnený postúpiť práva ani previesť povinnosti z tejto zmluvy, či už v

The Provider shall not be allowed to assign the rights or transfer any obligations hereunder

	celku alebo jednotlivo, bez predchádzajúceho písomného súhlasu spoločnosti Roche.	whether in whole or individually without the prior written consent of Roche.
	Zmluvné strany spoločne vyhlasujú, že s uzatvorením tejto zmluvy nie sú spojené žiadne ďalšie služby, protislužby alebo iné výhody než tie, ktoré sú uvedené v tejto zmluve.	The Parties mutually declare that no other services, consideration or other benefits other than those specified herein are connected with conclusion hereof.
7.	Akékoľvek oznámenie, písomnosť alebo oficiálna korešpondencia medzi zmluvnými stranami, ktoré majú byť podľa tejto zmluvy odovzdané alebo doručené druhej zmluvnej strane, musia byť uskutočnené v písomnej forme, pričom účinky ich odovzdania alebo doručenia nastanú vyskytnutím sa skoršej z nasledovných skutočností: (i) prevzatie, (ii) odmietnutie prevzatia, alebo (iii) uplynutie siedmich (7) dní odo dňa ich odovzdania na doručenie na pošte alebo kuriérovi, a to bez ohľadu na to, či budú adresátovi doručené alebo či sa adresát o nich dozvie alebo nie, ak sa odošlú na adresu príslušnej zmluvnej strany uvedenú v tejto zmluve. Každá zmluvná strana môže oznámiť novú adresu na doručovanie oznámení, písomností a korešpondencie, a to písomným oznámením doručeným druhej zmluvnej strane. Zmluvné strany sú navzájom povinné potvrdiť si prevzatie osobne doručených písomných dokumentov.	Any notification, writing or official correspondence between the Parties that should be handed over or delivered to the other Party hereunder, must be made in writing whereas the handover or delivery thereof shall be effective as of the moment of one of the following events which comes sooner: (i) takeover, (ii) refusal to takeover, or (iii) expiry of seven (7) days following their handover for delivery at the post or to the courier, regardless whether they are delivered to the addressee thereof or whether the addressee will know about them or not, provided that they are sent to the address of the relevant Party specified herein. Each Party may communicate the new address for delivery of notifications, writings and correspondence by the means of a written notice delivered to the other Party. The Parties are mutually obliged to confirm each other the takeover of the writings delivered in person.
8.		
9.	Zmluvné strany sa dohodli, že ak má byť akýkoľvek úkon v zmysle tejto zmluvy urobený v písomnej forme, za dodržanie písomnej formy sa bude považovať aj to, ak bol úkon urobený prostredníctvom faxu alebo e-mailu s potvrdením o doručení adresátovi. Na uzavretie dodatku k tejto zmluve a na akékoľvek jej zmeny alebo doplnenia sa však toto ustanovenie nevzťahuje. ^{10.}	The Parties agreed that should any act hereunder be made in writing; such written form shall be considered as observed also in the event that the act was made by the means of facsimile or e-mail confirmed as delivered to the addressee thereof. Nevertheless, this provision shall not apply to conclusion of the amendment hereof or any other modification or supplementation hereof.
10.		
11.	Zmluvné strany vyhlasujú, že účelom tejto zmluvy nie je poskytnutie akéhokoľvek neoprávneného prospechu osobám, ktoré majú vplyv na predpisovanie, predaj alebo výdaj výrobkov spoločnosti Roche, ani neoprávnené ovplyvňovanie nezávislého rozhodovania týchto osôb vo vzťahu ku spoločnosti Roche alebo jej výrobkom.	The Parties declare that the purpose hereof does not include provision of any unjustified benefits to the persons influencing sale or disbursement of Roche's products neither any unjustified influencing of the unbiased discretion of such persons in relation to Roche or its products.
12.	Ak niektorá zmluvná strana netrvá na okamžitom plnení ktoréhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy alebo záväzkov, povinností či výkone práv z nej vyplývajúcich, nesmie to byť v žiadnom prípade vykladané ako vzdanie sa nároku na splnenie tohto ustanovenia, záväzku alebo povinnosti alebo na výkon tohto práva.	Provided that no Party insists on the immediate performance of any provision hereof or the obligations, undertakings or performance of the rights resulting herefrom, this shall not be construed as waiver of the right for satisfaction of this provision, obligation or undertaking or performance of such right in any way.
	Pokiaľ by ktorékoľvek ustanovenie tejto zmluvy bolo, alebo by sa stalo neplatným alebo neúčinným, či už úplne alebo len sčasti, ostatné	Should any of the provisions hereof be or have become invalid, ineffective or unenforceable in whole or in part, effectiveness or enforceability

ustanovenia tejto zmluvy, ktorých sa neplatnosť alebo neúčinnosť priamo netýka, tým nie sú dotknuté a ostávajú naďalej v platnosti a účinnosti. Zmluvné strany sa zároveň v takomto prípade zaväzujú bez zbytočného odkladu nahradiť neplatné alebo neúčinné ustanovenie zmluvy takým, ktoré bude platné a účinné a ktoré bude v čo možno najväčšej možnej miere zodpovedať vôli a úmyslu zmluvných strán vyjadreným v neplatnom alebo neúčinnom ustanovení. Ak to nebude právne možné, na úpravu vzťahu medzi zmluvnými stranami sa použije taká platná právna úprava, ktorá sa svojou povahou čo možno najviac približuje účelu a obsahu tejto zmluvy.

Pokiaľ by deň, kedy má niektorá zo zmluvných strán splniť svoj záväzok vyplývajúci z tejto zmluvy, pripadol na sobotu, nedeľu, štátny sviatok alebo deň pracovného pokoja, za deň, kedy sa má predmetný záväzok podľa tejto zmluvy najneskôr splniť, sa bude považovať najbližší nasledujúci pracovný deň.

of the remaining provisions hereof shall not be affected thereby and they shall remain valid and effective henceforward. In such case the Parties also undertake to substitute such invalid or ineffective provision hereof without undue delay with a valid and effective provision which shall correspond to their initial will and intention comprised in the invalid or ineffective provision the most. If it is not legally possible, the relation between the Parties shall be regulated by the legal regulation that by its nature corresponds to the purpose and contents hereof as much as possible.

Should the day when any of the Parties should perform their obligation hereunder fall on Saturday, Sunday, state holiday or the rest day, the next business day following such day shall be considered as the day when the respective obligation hereunder shall be performed at the latest.

SÚHLAS S KÓDEXOM SPRÁVANIA
A COMPLIANCE PRAVIDLAMI
SPOLOČNOSTI ROCHE

Article XII.

ACCEPTANCE OF THE CODE OF
CONDUCT AND COMPLIANCE OF
ROCHE

1. Poskytovateľ týmto berie na vedomie, že spolupráca a / alebo obchodná činnosť s Roche je založená na tom, že Poskytovateľ koná v súlade s internými pokynmi a príslušnými compliance pravidlami stanovenými Roche, najmä v súlade s Kódexom správania pre dodávateľov spoločnosti Roche (ďalej len "Kódex"), ktorý je dostupný na http://www.roche.com/roche_supplier_code_of_conduct.pdf. Poskytovateľ vyhlasuje, že bol oboznámený s ustanoveniami Kódexu a zaväzuje sa k ich dodržiavaniu.
- 2.

The Provider hereby acknowledges that cooperation and/or conduct of business activity with Roche is conditioned with the Provider acting in adherence to internal instructions and relevant compliance rules provided Roche and especially in pursuance of the Code of Conduct for Suppliers of Roche (hereinafter referred to as the "Code"), which can be accessed on http://www.roche.com/roche_supplier_code_of_conduct.pdf. The Provider declares that it has been acquainted with provisions of the Code and undertakes to adhere to it.

3. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať pravidlá trvalo udržateľného rozvoja, tak ako sú definované v Kódexe, pričom pri uplatňovaní pravidiel trvalo udržateľného rozvoja sa Poskytovateľ riadi Kódexom a Pokynom pre presadzovanie pravidiel zvyhotovenými Iniciatívou farmaceutického dodávateľského reťazca, ktorý je dostupný na <http://www.pharmaceuticalsupplychain.org/documents/index.php>.

The Provider hereby undertakes to adhere to the rules for perpetually sustainable development as described in the Code while doing so the Provider shall conform to the Code and the Instruction for Enforcement of the Rules prepared by organisation Pharmaceutical Supply Chain Initiative which can be accessed on <http://www.pharmaceuticalsupplychain.org/documents/index.php>.

Poskytovateľ sa zároveň zaväzuje dodržiavať pravidlá vyplývajúce z Etického kódexu MedTech, ktorý je dostupný na http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource_items/files/MTE Code of Ethics.pdf.

The Provider also undertakes to adhere to the rules specified in MedTech Code of Ethics which can be accessed on http://www.medtecheurope.org/sites/default/files/resource_items/files/MTE Code of Ethics.pdf.

4. Poskytovateľ nesmie využívať nútenú, nevoľnícku prácu alebo dobrovoľnú prácu väzňov ani detskú prácu. Poskytovateľ je povinný rešpektovať ľudské práva, ktoré patria do sféry jeho vplyvu a je povinný dodržiavať normy integrity stanovené v Zásadách správania Roche, ktoré sú dostupné na http://www.roche.com/code_of_conduct.pdf.

The Provider must not use forced, involuntary or voluntary labor of prisoners nor child labor. The Provider is required to respect human rights that fall within his sphere of influence and is required to adhere to the integrity standards set out in Roche Code of Conduct which can be accessed on http://www.roche.com/code_of_conduct.pdf.

5. Akákoľvek korupcia, vydieranie a sprenevera zo strany distribútora voči spoločnosti Roche a tretím stranám sú zakázané. Poskytovateľ nesmie sľúbiť, ponúkať, poskytnúť, ani prijať úplatky alebo sa zúčastniť iných nezákonných podnetov v rámci obchodných vzťahov so súkromnými subjektmi alebo s orgánmi verejnej správy. Poskytovateľ je povinný postupovať v súlade so spravodlivou a účinnou hospodárskou súťažou a v súlade s platnou legislatívou ochrany hospodárskej súťaže. Poskytovateľ je povinný dodržiavať čestné obchodné praktiky vrátane zákazu klamlivej reklamy.

Any corruption, harassment and misappropriation by the distributor against Roche and third parties is prohibited. The Provider must not promise, offer, provide or accept bribes or engage in other illegal incentives in business relationships with the private entities or public authorities. The Provider is required to act in accordance with the fair and effective competition and in accordance with the applicable competition law. The Provider is required to adhere to honest business practices including the prohibition of misleading advertising.

6. Poskytovateľ sa zaväzuje požadovať od svojich dodávateľov a spolupracovníkov, aby konali v súlade s pravidlami vyplývajúcimi z Kódexu a ustanovení tohto článku.

The Provider undertakes to require from its own suppliers and associates to act in pursuance of the rules specified in the Code and the provisions of this Article.

7. Poskytovateľ sa zaväzuje umožniť osobám oprávneným Roche (externí a interní audítori) vykonať kontrolu za účelom overenia, či Poskytovateľ koná v súlade s Kódexom a všetkými ustanoveniami tohto článku.

The Provider undertakes to enable persons authorised by Roche (external and internal auditors) to carry out inspection and in order to recognise whether the Provider is acting in pursuance of the Code and the provisions of this Article.

8. Akékoľvek porušenie ustanovení tohto článku Zmluvy Poskytovateľom predstavuje vážne porušenie tejto Zmluvy a je dôvodom k okamžitému ukončeniu tejto Zmluvy Roche a to aj bez udelenia dodatočného časového obdobia na nápravu porušenia.

Any breach of the provisions of this Article by the Provider constitutes a serious breach of this Agreement and is the reason for immediate termination of this Agreement by Roche, even without granting an additional period of time to remedy the breach.

9. Poskytovateľ je povinný proaktívne informovať spoločnosť Roche, ak akékoľvek nové riziká ohrozujú kontinuitu poskytovania Služieb spoločnosti Roche.

The Provider shall be obliged to proactively notify Roche of any new risks circumventing continuity of performance of the Services to Roche.

Článok XIII.

Article XIII.

1.

1.

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

FINAL PROVISIONS

Táto zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

This Agreement shall become valid and effective as of the day of its execution by both Parties.

Táto zmluva sa vyhotovuje v dvoch (2) rovnopisoch, po jednom pre každú zmluvnú stranu.

Akékoľvek dodatky a/alebo zmeny tejto zmluvy sú platné len v písomnej forme, po ich odsúhlasení a podpísaní oboma zmluvnými stranami.

Táto zmluva predstavuje úplnú a celú dohodu medzi zmluvnými stranami s₃ ohľadom na predmet tejto zmluvy.

Táto zmluva sa uzatvára, riadi a vykladá podľa ustanovenia § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov.

Akékoľvek spory vyplývajúce z tejto zmluvy, vrátane sporov o platnosť tejto zmluvy, jej výklad alebo vyhlásenie tejto zmluvy za neplatnú, budú rozhodnuté príslušnými súdmi Slovenskej republiky.

Ustanovenia tejto zmluvy nesmú byť vykladané v prospech alebo neprospech, ktorejkoľvek zmluvnej strany iba preto, že návrh jej znenia bol vypracovaný jej právnym poradcom.

Každá zmluvná strana je povinná si hradiť všetky náklady a výdavky, ktoré jej vznikli v súvislosti s prípravou, uzatvorením a podpísaním tejto zmluvy.

Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nebola žiadnym spôsobom obmedzená, a že táto zmluva nebola uzatvorená v tiesni za nápadne nevýhodných podmienok, ani v omyle.

Zmluvné strany vyhlasujú, že sú plne spôsobilé na právne úkony, že text tejto zmluvy je určitým a zrozumiteľným vyjadrením ich vážnej a slobodnej vôle byť ňou viazané, a že si zmluvu riadne pred jej podpísaním prečítali, tejto v celom rozsahu porozumeli a na znak súhlasu s jej obsahom k nej pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

This Agreement shall be executed in two (2) counterparts with each Party hereof receiving one counterpart hereof.

Any amendments and/or modifications hereof shall be valid only if made in writing and agreed and executed by both Parties.

This Agreement represents the entire and complete agreement between the Parties with respect to the subject matter hereof.

This Agreement shall be concluded, regulated and construed in pursuance of Section 269 (2) of the Act 513/1991 Coll. the Commercial Code, as later amended.

Any disputes arising herefrom including the disputes related to validity hereof, its interpretation and declaration of invalidity shall be resolved by the relevant courts of the Slovak Republic.

The provisions hereof shall not be construed in favour or to the detriment of any Party only for the reason that its wording has been drafted by its legal consultant.

Each Party shall be obliged to pay all its costs and expenditures incurred in relation to preparing, conclusion and execution hereof.

The Parties declare that their contractual autonomy has not been limited in any way and that this Agreement was not concluded under duress and significantly disadvantageous conditions, nor on default.

The Parties declare that they have a full legal capacity, that the content hereof represents the definite and comprehensible expression of their serious and free will to be bound hereby, that they have properly read this Agreement prior to its execution and understood its entire contents in witness whereof they are attaching their signatures hereinbelow.

V / In Bratislava, dňa / on:

V/In Bratislave, dňa / on:

João Pedro Correira Carapeto,
prokurista / Proxy holder

prof. MUDr. Juraj Šteňo, DrSc.,
dekan / Dean

Ing. Zuzana Čumová
prokuristka / Proxy holder

Prílohy:

- 1. Špecifikácia služieb*
- 2. Zásady spracúvania osobných údajov*

Annexes:

- 1. Specification of Services*
- 2. Data Privacy Notice*

Príloha č. 1 / Annex No. 1

Špecifikácia služieb	Specification of Services
<p>1. Služby</p> <p>Poskytovateľ sa zaväzuje poskytovať spoločnosti Roche nasledovné služby:</p> <p>Vyhotovenie hodnotenia lekárskeho prístroja používaného na testovanie chrípky počas sezóny. Hodnotenie bude pozostávať z týchto častí:</p> <ul style="list-style-type: none">- Hodnotenie systému, ako hodnotenie výkonu a funkcií prístroja, hodnotenie užívateľa, ako aj ďalších vhodných testov;- Hodnotenie prístroja, ako overenie a validácia bezpečnosti, spoľahlivosti, prevádzkyschopnosti a kompatibility so životným prostredím;- Hodnotenie reagensov, ako vlastností pre technický výkon, interferencie, hodnotenie z pohľadu manipulácie a stability;- Hodnotenie software. <p>Poskytovateľ sa zaväzuje výsledky a výstupy vyplývajúce z hodnotenia lekárskeho prístroja použiť a sprístupniť výlučne v súlade s pokynmi a požiadavkami spoločnosti Roche.</p> <p>Poskytovateľ nesmie výsledky a výstupy vyplývajúce a súvisiace z hodnotenia lekárskeho prístroja poskytnúť ani sprístupniť pacientom alebo použiť ako základ pre prevenciu, diagnostiku, liečbu, výskum alebo akúkoľvek inú formu poskytovania zdravotnej starostlivosti.</p>	<p>1. Services</p> <p>Provider undertakes to provide Roche the following services:</p> <p>Drawing-up of the Evaluation of the medical device used for influenza testing during the season. The Evaluation should encompass:</p> <ul style="list-style-type: none">- System evaluation, such as performance evaluation, user's evaluation as well as other suitable tests;- Instrument evaluation, such as verification and validation of safety, reliability, serviceability and environmental compatibility;- Reagent evaluation, such as technical performance features, interferences, handling and stability aspects;- Evaluation of software. <p>The Provider undertakes to use and make available the results and outcomes of the medical device assessment solely in accordance with Roche's instructions and requirements.</p> <p>The Provider may not provide or make available the results and outcomes of the medical device assessment to patients or use it as a basis for prevention, diagnosis, treatment, research or any other form of healthcare provision.</p>
<p>2. Odmena</p> <p>Zmluvné strany sa dohodli, že Služby budú poskytované zo strany poskytovateľa ako protiplnenie za poskytnutie lekárskeho prístroja spoločnosťou Roche.</p> <p>Pre vylúčenie pochybností platí, že poskytovateľovi taktiež nevzniká žiadny nárok na náhradu akýchkoľvek nákladov a výdavkov, ktoré poskytovateľ vynaloží v súvislosti s poskytovaním Služieb a plnením svojich povinností a záväzkov vyplývajúcich z tejto zmluvy.</p>	<p>2. Remuneration</p> <p>The parties agree that the Services in the shall be provided by the Provider shall be provided as consideration for the provision of the medical device by Roche</p> <p>For the avoidance of doubt, the Provider is not under Section 4.1 entitled to reimbursement of any costs and expenditures expended by the Provider in respect of performance of the Services and performance of its obligations hereunder.</p>
<p>3. Trvanie zmluvy</p> <p>Táto zmluva sa uzatvára na dobu určitú, a to od 20.09.2019 do 20.12.2019.</p>	<p>3. Term of the Agreement</p> <p>The Agreement shall be concluded for definite term from 20.09.2019 until 20.12.2019.</p>
<p>4. Kontaktné osoby</p> <p>Za zmluvné strany sú oprávnené vo všetkých veciach týkajúcich sa tejto zmluvy a jej plnenia, s výnimkou jej zmeny, doplnenia alebo zrušenia, konať nasledovné osoby:</p>	<p>4. Contact persons</p> <p>The following persons shall be authorized to represent the Parties in all matter related herewith and performance hereof, except the amendment, supplementation or termination hereof:</p>
<p>Roche:</p>	<p>Roche:</p>

RNDr. Vladislav Cucák, PhD.

email: v [REDACTED]

Poskytovateľ:

Doc. MUDr. Adriana Liptáková, PhD.

email: [REDACTED]

RNDr. Vladislav Cucák, PhD.

email: [REDACTED]

Provider:

Doc. MUDr. Adriana Liptáková, PhD.

email: [REDACTED]

Príloha č. 2 / Annex No. 2

Zásady spracúvania osobných údajov	Data Privacy Notice
<p style="text-align: center;">I. Prevádzkovateľ</p> <p>1.1 Prevádzkovateľom vo vzťahu k spracúvaniu osobných údajov podľa Zmluvy je Roche.</p> <p>1.2 Roche spracúva osobné údaje zástupcov poskytovateľa za účelom plnenia Zmluvy a za účelom splnenia svojich zákonných povinností.</p> <p>1.3 Roche spracúva osobné údaje, ktoré sú mu poskytnuté výlučne poskytovateľom písomne, ústne alebo iným vhodným spôsobom.</p> <p>1.4 Pre účely komunikácie a akékoľvek otázky v súvislosti s týmito zásadami určuje Roche nasledovnú e-mailovú adresu: [REDACTED] alebo [REDACTED]</p> <p style="text-align: center;">II. Zoznam a účel spracúvania osobných údajov</p> <p>2.1 Roche spracúva osobné údaje zástupcov poskytovateľa v nasledovnom rozsahu: (a) titul (ak je poskytnutý); (b) meno a priezvisko; (c) funkcia;</p> <p>2.2 Roche spracúva osobné údaje podľa bodu 2.1 písm. (a) – (c) pre účel plnenia jeho povinností podľa Zmluvy.</p> <p>2.3 Roche spracúva osobné údaje podľa bodu 2.1 písm. (a) – (c) pre účel plnenia jeho povinností podľa zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov („Zákon o účtovníctve“) a súvisiacich právnych predpisov na úseku účtovníctva a daní.</p> <p style="text-align: center;">III. Právny základ spracúvania osobných údajov</p> <p>3.1 Právnym základom spracúvania osobných údajov pre účel podľa bodu 2.2 je plnenie Zmluvy.</p> <p>3.2 Právnym základom spracúvania osobných údajov pre účel podľa bodu 2.3 je nevyhnutnosť spracúvania osobných údajov zástupcov poskytovateľa podľa Zákona o účtovníctve a súvisiacich právnych predpisov na úseku daní a účtovníctva.</p>	<p style="text-align: center;">I.Data Controller</p> <p>1.1 The Data Controller with respect to the processing of personal data under this Agreement is Roche.</p> <p>1.2 Roche processes personal data of the representatives of the Provider for the purposes of performance of the Agreement and fulfilment of his legal obligations.</p> <p>1.3 Roche is processing personal data provided to Roche by the Provider in writing, orally or by other suitable form.</p> <p>1.4 For the purposes of any communication or questions about any aspects of this data privacy notice, Roche determines following e-mail address: [REDACTED]</p> <p style="text-align: center;">II.List of the processed personal data and the purpose of processing</p> <p>2.1 Roche is processing following personal data of the representatives of the Provider: (a) Title (if provided); (b) name and surname; (c) function;</p> <p>2.2 Roche is processing personal data under clause 2.1 letter (a) – (c) for the purpose of fulfilment of its obligations under the Agreement.</p> <p>2.3 Roche is processing personal data under clause 2.1 letter (a) – (c) for the purpose of fulfilment of its obligations under Act No. 431/2002 of the Coll. on accounting as amended (“Act on Accounting”) and related legal acts within the field of accounting and taxes.</p> <p style="text-align: center;">III.Legal ground for processing of personal data</p> <p>3.1 Legal ground for processing of personal data for purpose under clause 2.2 is performance of the Agreement.</p> <p>3.2 Legal ground for processing of personal data for purpose under clause 2.3. is the necessity to process personal data of the representatives of the Provider under the Act on Accounting and related legal regulation in the field of taxes and accounting.</p>

IV. Doba spracúvania osobných údajov	IV.Retention Period
<p>4.1 Roche uchováva osobné údaje zástupcov poskytovateľa na dobu nevyhnutne potrebnú na dosiahnutie účelu spracúvania. Takouto dobou je maximálne doba 10 rokov odo dňa ukončenia právneho vzťahu medzi spoločnosťou Roche a poskytovateľom, ak právne predpisy neurčujú inú dobu. Po uplynutí doby spracúvania osobných údajov budú osobné údaje zástupcov poskytovateľa zlikvidované skartovaním, vymazaním alebo iným spôsobom potrebným na zabránenie ich ďalšieho spracúvania, ibaže by právne predpisy vzťahujúce sa na Roche a určili iný alebo konkrétny spôsob nakladania s osobnými údajmi dotknutej osoby.</p> <p>4.2 Bodom 4.1 týchto zásad nie sú dotknuté prípadné spracovateľské operácie osobných údajov zástupcov poskytovateľa, ktoré Roche môže spracúvať na inom právnom základe alebo v súvislosti s iným vzťahom s poskytovateľom.</p>	<p>4.1 Roche stores personal data for a period necessary to fulfil the purpose of the processing. Such a period is maximum of ten years after termination of legal relationship between Roche and the Provider, unless the applicable law provides for a different period. After expiration of the retention period, the personal data of the representatives of the Provider will be erased by the way of their deletion, shredding or by other means, unless the applicable law provides for a different specific method of disposal with personal data.</p> <p>4.2 Processing operations with respect to personal data of the representatives of the Provider based on possibly different legal ground or other relationship with Roche are not affected by article 4.1 above.</p>
<p style="text-align: center;">V.Práva a povinnosti poskytovateľa</p> <p>5.1 V súlade s aplikovateľnou právnou úpravou má zástupca poskytovateľa za podmienok určených aplikovateľnou právnou úpravou, najmä nasledovné práva vo vzťahu k spracúvaniu jeho osobných údajov:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) právo požadovať prístup k osobným údajom, (b) právo na opravu alebo vymazanie spracúvaných osobných údajov, (c) právo na obmedzenie spracúvania osobných údajov a právo namietat' spracúvaniu osobných údajov, (d) právo na prenosnosť osobných údajov, (e) právo podať sťažnosť na dozorný orgán, ktorým je Úrad na ochranu osobných údajov Slovenskej republiky, Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27, Slovenská republika, www.dataprotection.gov.sk. <p>5.2 Zástupca poskytovateľa je povinný uvádzať svoje osobné údaje správne a pravdivo a bezodkladne informovať spoločnosť Roche o zmene svojich osobných údajov.</p>	<p style="text-align: center;">V.Rights and obligations of the Provider</p> <p>5.1 In accordance with the applicable legislation, the representative of the Provider has, under conditions provided in applicable legislation, following rights related to the processing of its personal data:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) right to request for access to the processed personal data, (b) right for rectification or erasure of the processed personal data, (c) right to object and restriction of processing of personal data, (d) right to data portability (e) right to lodge a complaint with the supervisory authority which is Office For Personal Data Protection of the Slovak Republic, seated at Hraničná 12, 820 07 Bratislava 27, Slovak Republic, www.dataprotection.gov.sk. <p>5.2 The representative of the Provider is obliged to provide only actual and correct personal data and without delay inform Roche about any change to the processed personal data.</p>
<p style="text-align: center;">VI.Následky neposkytnutia osobných údajov</p> <p>6.1 V prípade, ak zástupca poskytovateľa neposkytne spoločnosti Roche svoje osobné údaje, Spoločnosť Roche nebude môcť plniť svoje povinnosti vyplývajúce zo Zmluvy, resp. vyplývajúce z príslušných právnych predpisov a preto nebude možné uzavrieť Zmluvu.</p>	<p style="text-align: center;">VI.Consequences of failure to provide personal data</p> <p>6.1 If the representative of the Provider fails to provide to Roche personal data, Roche will not be able to fulfil its obligations under the Agreement and applicable legal regulation and therefore it will not be possible to conclude the Agreement.</p>

<p style="text-align: center;">VII.Príjemcovia a prenos osobných údajov do zahraničia</p> <p>7.1 S výnimkami uvedenými v týchto zásadách, Roche nepredpokladá poskytnutie alebo prenos osobných údajov zástupcov poskytovateľa tretím osobám.</p> <p>7.2 Osobné údaje zástupcu poskytovateľa podľa Zmluvy môžu byť Roche poskytnuté spoločnostiam v rámci riadiacej a organizačnej štruktúry skupiny Roche.</p> <p>7.3 V súlade s týmito zásadami budú osobné údaje zástupcov poskytovateľa (v rozsahu ako uvádzame vyššie) poskytnuté NCZI. Zároveň, osobné údaje zástupcov poskytovateľa budú poskytnuté aj subjektom, ktoré poskytujú služby v oblasti účtovníctva a daní. Ak to vyžadujú aplikovateľné právne predpisy a tieto osoby budú v postavení sprostredkovateľa, Roche zabezpečí, aby spracúvali osobné údaje zástupcov poskytovateľa na základe poverenia a pokynov spoločnosti Roche a v rozsahu a za podmienok dojednaných v osobitnej zmluve s týmito osobami.</p> <p>7.4 Roche nezamýšľa prenos osobných údajov do tretích krajín (t.j. mimo Európsku úniu).</p>	<p style="text-align: center;">VII.The recipients and transfer of personal data to third countries</p> <p>7.1 Except for provided in this notice, Roche does not expect provision or transfer of Provider's representatives' personal data to third parties.</p> <p>7.2 Provider 's representatives' personal data under the Agreement may be provided to other persons within the managing and organisational structure of Roche group.</p> <p>7.3 In accordance with this notice, the personal data of the representatives of the Provider (to the extent provided above) will be provided to NCHI. Furthermore, personal data of the representatives of the Provider will be provided to the subjects which provide to the Purchases services related to accounting and taxes. If it is required by the applicable legislation and these subjects would be data processors, Roche will secure, that these will be processing personal data of the of the representatives Provider on the basis of authority or instruction of Roche and to the extent and under the conditions agreed in separate agreements between these subjects.</p> <p>7.4 Roche does not intend to transfer personal data to third countries (i.e. outside of the European Union).</p>
<p style="text-align: center;">VIII. Ostatné ustanovenia</p> <p>8.1 Roche prijal potrebné technické, organizačné a bezpečnostné opatrenia s cieľom predchádzať strate, zničeniu alebo neoprávnenému prístupu k osobným údajom zástupcov poskytovateľa.</p> <p>8.2 Roche nespracúva osobné údaje za účelom profilovania a neuskutočňuje žiadne automatizované individuálne rozhodovanie vo vzťahu k zástupcom poskytovateľa.</p>	<p style="text-align: center;">VIII.Other provisions</p> <p>8.1 Roche adopted necessary technical, organisational and security measures with the aim to prevent loss, deletion or unlawful access to personal data of the representatives of the Provider.</p> <p>8.2 Roche does not use personal data of the representatives of the Provider for profiling or to allow automated decisions being adopted with regard to the Provider.</p>